

Porównanie tłumaczeń I Jana 3:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	A — strzegący — przykazań Jego w Nim trwa i On w nim, i po tym poznajemy, że trwa w nas: z — Ducha, którego nam dał.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A zachowujący przykazań Jego w Nim pozostaje i On w nim i w tym znamy że pozostaje w nas z Ducha którego nam dał
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A kto zachowuje Jego przykazania,* trwa w Nim, a On w nim;** to natomiast, że On trwa w nas, poznajemy po Duchu, którego nam dał.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I strzegący przykazań jego w Nim pozostaje i On w nim. I (po) tym poznajemy, że pozostaje w nas: z Ducha, którego nam dał.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A zachowujący przykazań Jego w Nim pozostaje i On w nim i w tym znamy że pozostaje w nas z Ducha którego nam dał
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ci, którzy przestrzegają Jego przykazań, trwają w Nim, a On w nich. To natomiast, że On trwa w nas, poznajemy po Duchu, którego nam dał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo kto zachowuje jego przykazania, mieszka w nim, a on w nim. A wiemy, że w nas mieszka, przez Ducha, którego nam dał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo kto chowa przykazania jego, w nim mieszka, a on też w nim; a przez to znamy, iż mieszka w nas, to jest z Ducha, którego nam dał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A kto chowa przykazania jego, w nim mieszka, a on w nim. A po tym znany, iż mieszka w nas, po duchu, którego nam dał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto wypełnia Jego przykazania, trwa w Bogu, a Bóg w nim; a to, że trwa On w nas, poznajemy po Duchu, którego nam dał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A kto przestrzega przykazań jego, mieszka w Bogu, a Bóg w nim, i po tym Duchu, którego nam dał, poznajemy, że w nas mieszka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten, kto przestrzega Jego przykazań, pozostaje w Bogu, a Bóg w nim. To zaś, że pozostaje On w nas, poznajemy po Duchu, którego nam dał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto więc przestrzega Jego przykazań, trwa w Bogu, a Bóg w nim. To, że Bóg w nas przebywa, rozpoznajemy dzięki Duchowi, którego nam dał.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Kto przestrzega Jego przykazań, w Nim się

1) <x>690 2:5</x>

2) <x>500 14:20</x>; <x>500 15:4</x>; <x>500 17:21</x>

3) <x>520 8:9</x>; <x>690 4:13</x>

	literacki	Popowskiego	znajduje, a On w nim. A że w nas przebywa, poznajemy po Duchu, którego nam dał.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto przestrzega jego przykazań, trwa w społeczności z Bogiem, a Bóg z nim. Wiemy, że Bóg trwa w społeczności z nami dzięki Duchowi, którego nam dał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto wypełnia Jego przykazania, ten trwa w Bogu, a Bóg w nim; a że On trwa w nas, poznajemy po Duchu, którego nam dał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А хто зберігає його заповіді, той у ньому перебуває, а він - у ньому; а що він у нас перебуває, пізнаємо від Духа, якого він нам дав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kto strzeże Jego przykazań w Nim mieszka i On w nim; więc wśród tego z Ducha, którego nam dał poznajemy, że w nas mieszka.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ci, którzy przestrzegają Jego nakazów, pozostają zjednoczeni z Nim, a On z nimi. W ten sposób poznajemy, że pozostaje On zjednoczony z nami: przez Ducha, którego nam dał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto zaś przestrzega jego przykazań, ten pozostaje w jedności z nim, a on w jedności z takim; i po tym poznajemy, że on pozostaje w jedności z nami – dzięki duchowi, którego nam dał.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ten, kto wypełnia Boże przykazania, trwa w jedności z Bogiem, a Bóg trwa w jedności z nim. Wiemy, że to prawda, poświadczają to bowiem Duch Święty, którego otrzymaliśmy od Boga.